

# J

**j-, jé, jœ** - (V) - *tr.* : mordre

**í jí zluwéd** - Je mords la viande. - (*je+inacc.* - *mordre+imperf.* - viande)

*intr.* : piquer (pour un serpent)

**já, jáy, jáw** « 1985 **dzá, dzáy, dzáw** » - (V) - *tr. dir.* : se réchauffer à, prendre la chaleur de

**tá vacangə vogwá áhəđ á nga jíya'a** - Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer « 1985 **tá vatsangə vogwá áhəđ á nga dzíya'a** » - (*ils+inacc.* - *allumer+tot.* +p.o.i.2pl. - feu - à terre - et - nous+acc. - se réchauffer+imperf.+déf.)

**á jíy wúsér / pác** - Il se réchauffe au soleil levant / au soleil « 1985 **á dzíy wúshér / páts** » - (*il+inacc.* - se réchauffer+imperf. - soleil levant - soleil)

faire mal

**mbilə gá á jáyé** - J'ai mal à ma plaie « 1985 **mbilə gá á dzáyé** » - (*plaie+de* - *pr.cop.intr.1sg.* - elle+inacc. - faire mal+part.+p.o.i.1sg.)

saisir, toucher, accabler

**zláw ba á jaká ávasa'a** - Tu as peur également « 1985 **zláw ba á dzaká ávasa'a** » - (*peur* - même - elle+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - même)

**hwariy nónga' á dá játa aá maya** - il leur inspirera peut-être du respect « 1985 **hwariy nónga' á dá dzáta aá maya** » - (*respect+de* - lui - il+inacc. - fut. - chauffer+part.+p.o.i.3pl. - avec - manière)

réussir, atteindre, convenir

**n jánə bíy mádokwá, á ngide a m bere' ávasa'a** - S'il ne l'atteint pas, alors un autre le vise également « 1985 **n dzánə bíy mádokwá, á ngide a m bere' ávasa'a** » - (*il+acc.* - atteindre+part.+p.o.i.3sg. - nég. - cette fois donc - et - autre - et - il+acc. - viser+imperf. - aussi)

**váviy á bahaka. skwiyy ngidé á janá áabíy ba** - Un non-forgeron t'appelle. C'est que quelque chose ne va pas chez lui « 1985 **váviy á bahaka. Sukwiyy ngidé á dzaná áabíy ba** » - (*non-forgeron* - il+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.2sg. - chose+de - autre - elle+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.3sg. - nég. - même)

- **aa ndav** ["sur poitrine"] - se fâcher, se mettre en colère

**mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** - si ça te met en colère, entrons dans la maison « 1985 **mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** » - (*sub.* - il+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous+inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - maison)

**ja** « 1985 **dza** » - (N invar.) - montagne

**jáb-, jébé, jóbá** « 1985 **dzáb-, jébé, dzóbá** » - (V) - satisfaire, contenter quelqu'un

**ká jébé ndo aa zóm** - Tu calmes une envie de bière de mil - (*tu+inacc. - contenter+imperf. - homme - avec - bière de mil*)

**jábá** « 1985 **dzábá** » - (N) - marécage

**jábá-jábá** « 1985 **dzábá-dzábá** » - (N) - au jeu de petits cailloux **daw** : "totale", "complète"

**gáw aa jábá-jábá** - Fais une "totale" [séquence du jeu qui consiste à préparer un tas de petits cailloux, à lancer en l'air le caillou principal, puis à ramasser d'un seul coup tous les cailloux du tas en rattrapant le caillou principal] « 1985 **gáw aa dzábá-dzábá** » - (*faire+perf. - en - totale*)

**jabak-, jebeke, jobokwa** « 1985 **dzabak-, jebeke, dzo bokwa** » - (V) - mélanger deux produits

**í jebeké ndá daw aá vanda** - Je mélange mil et arachides - (*je+inacc. - mélanger+imperf. - incl. - mil - avec - arachides*)

- **géd** ["tête"] - troubler, affoler, perturber

**láláw wuná á jabakámatə gíd á ndomajá télé tə wúdam** - Ces cris troublèrent tout le monde dans la ville « 1985 **láláw wuná á dzabakámatə gíd á ndomadzá télé tə wúdam** » - (*cri+de - dém. - il+inacc. - troubler+p.o.i.p.3pl. - tête - à - gens - tous - dans - ville*)

**jábásl-, jébéslé, jóbóslá** « 1985 **dzábásl-, jébéslé, dzóbóslá** » - (V)

- **va** ["corps"] - s'embellir, se maquiller

**í jébéslé va a i dé á gíy wáy** - Je me fais belle pour sortir - (*je+inacc. - embellir+imperf. - corps - et - je+acc. - aller - à - maison+de - mondanité*)

**jádádáwa'a** « 1985 **dzádádáwa'a** » - (A) - haut (pour une construction), contraire de **mboehwe'e**

**gwarbíy jádádáwa'a** - Le séchoir est haut « 1985 **gwarəbíy dzádádáwa'a** » - (*séchoir - haut*)

**jáfjafa'a, jéfjefe'e** « 1985 **dzáf-dzaffa'a, jéf-jeffe'e** » - (A) - abondant (pour des graines)

**cərə daw jáfjafa'a** - La semence de mil est abondante « 1985 **tsərə daw dzáf-dzaffa'a** » - (*semence+de - mil - abondant*)

**jágágáwa'a, jágágáw-gáwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwe'e** « 1985 **dzágágáwa'a, dzágágáw-gáw-wa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwe'e** » - (A) [de *jəgaw* "col de poterie" ?] - vouté, cintré, courbé (en forme d'arc de cercle)

**ríya jágágáwa'á, nda gədəməla' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a** - L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) « 1985 **ríya dzágágáwa'á, nda gədəməla' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a** » - (*main+déf. - haute et large - incl.+acc. - façonner+tot. - fort - même - et - incl.+acc. - mettre+loc. - à - poitrine+déf.*)

**kóré jágágáwa' aa gíd wáf** - L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre « 1985 **kóré dzágágáwa' aa gíd wáf** » - (*enfant - suspendu - sur - tête+de - arbre*)

**ńjágágáw-gáw á sák áré kərə cəndád** - Il a les pieds cintrés comme un petit caillécédrať [formule d'insulte] « 1985 **ńdzágágáw-gáw á sák áré kərə tsəndád** » - (*nom.+cintré - act - pied - comme - fils+de - caillécédrať*)

**jagal-, jegele, jogwala** « 1985 **dzagal-, jegele, dzogwala** » - (V) - trier, sélectionner (dans un tas, en y plongeant les mains)

**á jegeló kwas-kwásáy** - Il trie des brindilles - (*il+inacc. - trier+imperf. - brindilles*)

**jáh** « 1985 **dzáh** » - (N invar.) - interdit, tabou, voir aussi **diy jáh** « 1985 **diy dzáh** »

**ténga bé tá kudíy áabá ávasa za'a. Tá dá kə́dāw ɔ́kw : jáh á zé** - Celles-là (les chèvres qu'on égorge) non plus encore une fois elles ne crient pas. Elles ne doivent pas crier : c'est un interdit coutumier « 1985 **ténga bé tá kudíy áabá ávasa za'a. Tá dá kə́dāw ɔ́kw : dzáh á zhé** » - (elles - même - elles+inacc. - pleurer+imperf. - nég. - aussi - encore - elles+inacc. - fut. - pleurer+perf. - donc - interdit coutumier - il+inacc. - exister)

**skwiy jáh aa skwíy nílize tó da dó á huɔ́ mə gə ɓay** - qu'aucun produit tabou ni aucun produit sale n'entre dans ma bouche « 1985 **sukwiy dzáh aa súkwíy nílize tó da dó á huɔ́ mə gə ɓay** » - (chose+de - tabou - avec - chose - salir NVP - ils+inacc. - hyp. - aller+perf. - dans - ventre+de - bouche+de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)

curiosité, indiscrétion (envers des choses qui ne se font pas)

**í zukudé vá á luma aa jáha diy méne** - Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité « 1985 **í zukudé vá á luma aa dzáha diy méne** » - (je+inacc. - faire semblant+caus. - corps - à - marché - en - curiosité+déf. - d'abord - seulement)

**jahahaha'a** « 1985 **dzah-dzahaha'a** » - (A) - durci, desséché (pour une feuille de légume)

**jaja** « 1985 **dzadza** » - (N) - ceinture de femme mariée

**jájáh** « 1985 **dzádzáh** » - (N invar.) - montée, côte, col

**í bize agagá á jájáh á jájáh** - Moi je passe par la montée « 1985 **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh** » - (je+inacc. - passer par+imperf. - pr.poss.1sg. - par - montée - par - montée)

**jájaw** « 1985 **dzádzaw** » - (N) - case d'entrée

**á Zlөгure a n ngədó kwama aa vogú tə jájaw na** - Et Zlөгure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée « 1985 **á Zlөгure a n ngədó kwama aa vogú tə dzádzaw na** » - (et - Zlөгure - et - il+acc. - enfoncer+loc. - souris - sur - feu - dans - case d'entrée+de - pr.cop.intr.3sg.)

**jájáy-, jéjéyé, jójóyá** « 1985 **dzádzáy-, jéjéyé, dzódzójá** » - (V) - égoutter, retirer de l'eau de trempage

**í jéjéyí daw** - J'égoutte le mil [phase de la fabrication de la bière qui consiste à retirer le mil de l'eau après l'avoir fait germer pendant deux jours dans plusieurs eaux] - (je+inacc. - égoutter+imperf. - mil)

**jajək-, jejike, jojukwa** « 1985 **dzadzək-, jejike, dzodzukwa** » - (V) - empoigner, enserrer, refermer (la main sur une poignée)

**í jejikó ríy á daw** - Je referme la main sur une poignée de mil - (je+inacc. - refermer+imperf. - main - dans - mil)

forcer, contraindre

**í jejikó dóm á giy bakay** - Je contrains la jeune fille à aller chez son mari - (je+inacc. - contraindre+imperf. - fille - à - maison+de - mari)

**ják** « 1985 **dzák** » - (N) - lieu d'accouchement, travail d'accouchement, en couche

**ngwáz aa ják** - La femme est en train d'accoucher « 1985 **ngwáz aa dzák** » - (femme - sur - lieu d'accouchement)

**jakaɓ-, jekeɓe, jokwaɓa** « 1985 **dzakaɓ-, jekeɓe, dzokwaɓa** » - (V) - mélanger deux produits, synonyme de **jaɓak-**

**a ngidó bə n jakaɓədá á sidíf ba ámbə gine. n jakaɓədá á pə ɓa, “í səhatəkáná á gíd tə gandaf” aa nó ba ámbə gine** - Ou bien c'est mélangé dans la marmite elle-même, c'est bien. Ou bien ce n'est pas mélangé dedans, la personne préfère le verser dans un bol, c'est bien aussi [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.236] « 1985 **a ngidó bə n dzakaɓədá á shidíf ba ámbə gine. n dzakaɓədá á pə ɓa, “í səhatəkáná á gíd tə gandaf” aa nó ba ámbə gine** » - (réf.3sg. - autre - même - il+acc. - mélanger+loc. - dans - marmite -

**jam-, jeme, joma** « 1985 **dzam-, jeme, dzoma** » - (V)

chasser, attraper

**í zléhó bóku gə ngidó giné ámán í jaməká gine** - J'égorge une de mes chèvres que j'ai attrapée seulement « 1985 **í zléhó bóku gə ngidó giné ámán í dzaməká gine** » - (je+inacc. - égorger+imperf. - chèvre+de - pr.cop.intr.3sg.+de - autre - seulement - sub. - je+inacc. - chasser+rapp. - seulement)

concasser, écraser gros

**ámán n dá jomé yaw biy sé dǒkw...** - Si on ne le concasse pas vite celui-ci... « 1985 **ámán n dá dzomé yaw biy sé dǒkw...** » - (sub. - il+acc. - fut. - concasser+perf. - vite - nég.+de - dém. - donc)

**jam-jam** « 1985 **dzam-dzam** » - (N) - boîte de fer utilisée comme tambour

**jampáyá** « 1985 **jaməpáyá** » - (N) [empr. ?] - tissu de coton noir

**jandəf** « 1985 **dzandəf** » - (N) - hache

**jándəf mágasá á ka dá ngíló wáf, á ka sá píledó gíy aavóná** - Avec la hache dont on a parlé, tu couperas des arbres, pour en faire un plafond de case « 1985 **dzándəf mágasá á ka dá ngíló wáf, á ka sá píledó gíy aavóná** » - (hache+de - tout-à-l'heure - et - tu+acc. - fut. - couper+imperf. - arbre - et - tu+acc. - imméd. - plafonner+imperf. - case - avec elle)

*hache*



**jandəf ícécibe** « 1985 **dzandəf ícécibe** » - (N. Comp.) [litt. "hache bien enfoncée"] - hache dont la lame est fichée dans le manche

**jandəf wériféd** « 1985 **dzandəf wériféd** » - (N. Comp.) [litt. "hache de manche d'outil"] - hache dont le manche est enfoncé dans l'oeil

**jangaja** « 1985 **dzangadza** » - (N invar.) - furcula, bréchet, wishbone ? (du poulet)

**jángalay** « 1985 **dzángalay** » - (N Qualité) - rage, animal enragé

**jár-, jéré, jórá** « 1985 **dzár-, jéré, dzórá** » - (V) - détordre, redresser, dégauchir

**í jéré wásl** - Je redresse la flèche - (*je+inacc. - redresser+imperf. - flèche*)

**jar-, jere, jora** « 1985 **dzar-, jere, dzora** » - (V) - suivre, poursuivre

**a n jere tə gíy tə gáy** - et il le suit de maison en maison - (*et - il+acc. - suivre+imperf.+déf. - dans - maison - dans - maison*)

**í sláha a i jara cívide' áabay** - Je ne peux pas en suivre le chemin « 1985 **í sláha a i dzara cívide' áabay** » - (*je+inacc. - pouvoir - et - je+acc. - suivre+tot. - chemin+déf. - nég.*)

**“Vədó maslakə ngaya aa vá, yawá á ka jarəkaye”** - Habille-toi et puis viens à ma suite « 1985 **“Vədó maslakə ngaya aa vá, yawá á ka dzarəkaye”** » - (*mettre+loc. - vêtement+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps - et puis - et - tu+acc. - suivre+rapp. +p.o.i.1sg.*)

parcourir, suivre un itinéraire

**(ndóhíy) mán tá jeré á wúdəm á wúdám** - (des gens) qui vont de village en village (itinérants) - (*homme+pl. - sub. - ils+inacc. - parcourir+imperf. - à - village - à - village*)

**nónga' á joré gid' wúdəm** - Lui il parcourt le pays dans tous les sens « 1985 **nónga' á dzoré gid' wúdəm** » - (*lui - il+inacc. - parcourir+perf. - tête+de - pays*)

**kíné joré gíy giy ɓa** - N'allez pas de maison en maison « 1985 **kíné dzoré gíy giy ɓa** » - (*vous+inacc. - parcourir+perf. - maison - maison - nég.*)

**jarəd-, jerəde, jorəda** « 1985 **dzarəd-, jerəde, dzorəda** » - (Causatif) - suivre de près, accompagner

**jarədə húzíb keɗe ? jarədə húdúkw keɗe ?** - Ensuite la case de l'homme, d'accord ? Puis la deuxième case de femme, hein ? « 1985 **dzarədə húzíb keɗe ? Dzarədə húdúkw keɗe ?** » - (*suivre - case de l'homme - hein - suivre - case de la femme - hein*)

**ndu ngidó təvá ndíy mán tá jarədəkanga** - un de ceux qui nous accompagnent « 1985 **ndu ngidó təvá ndíy mán tá dzarədəkanga** » - (*homme+de - autre - parmi - gens - sub. - ils+inacc. - suivre+caus.+rapp. +p.o.i.1pl.*)

**jaray** « 1985 **dzaray** » - (N) - criquet

complément de **dəm, dala hiy, wúda** "fille", "filles", "enfant" : contemporain (à l'origine, postérieur à l'invasion de criquets de 1931)

**dalahiyy jaríy tá ngwadəka a ndu ga** - Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! [CONTE "ńdœkuleze", l.125] « 1985 **dalahiyy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga** » - (*fille+de+pl.+de - criquet - elles+inacc. - tromper+p.o.d.1sg. - ô - homme+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**wá á dá vayi dɔma bə wá, wúda jaray ?** - Qui donc me donnera la fille, mes enfants ? « 1985 **wá á dá vayi dɔma bə wá, wúda dzaray ?** » - (*qui - il+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - fille+déf. - même - qui - enfant+de - criquet*)

**jásláká** « 1985 **dzásláká** » - (N) - sorgho sp.

**jáv-, jévé, jóvá** « 1985 **dzáv-, jévé, dzóvá** » - (V) - frapper, botter (donner un coup de pied)

**í jévé kəda** - Je donne un coup de pied au chien - (*je+inacc. - donner coup+imperf. - chien*)

**javad-, jevede, jovoɗa** « 1985 **dzavad-, jevede, dzovoɗa** » - (V) - croiser, emmêler, synonyme de **jongwad-**

**í jevedé gwogúmáy** - J'emmêle des fils de coton - (*je+inacc. - emmêler+imperf. - coton*)

**javay** « 1985 **dzavay** » - (N) - cimetière familial (lieu où l'on enterre tous les membres d'une famille)

**a i zúɓe' a i de' á javiy méne** - Je le soulève et je le porte au tombeau « 1985 **a i zhúɓe' a i de' á dzaviy méne** » - (*et - je+acc. - soulever+imperf.+déf. - et - je+acc. - porter+imperf.+déf. - dans - tombeau - seulement*)

**ta kázla giy javay** - Ils ont partagé le tombeau (séparé l'enfant de la mère) « 1985 **ta kázla giy dzavay** »

- (il+acc. - séparer+tot. - maison+de - cimetière)

**ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə bíy ɗokw, ngá vədá áhad, á mezeɓ** - Nous arrivons au tombeau. Disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre « 1985 **ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə bíy ɗokw, ngá vədá áhad, á mezeɓ** » - (arriver NVI+de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tombeau - tombeau - il+acc. - creuser+passif - sub. - tombeau - il+acc. - creuser+passif - nég. - donc - nous+inacc. - mettre+loc. - par terre - à - ombre)

**jáw** « 1985 **dzáw** » - (V) - thème perfectif de **já**

**jaw-, jewe, jawa** « 1985 **dzaw-, jewe, dzawa** » - (V) - lier

**í jewú sœgwe** - Je lie un fagot « 1985 **í jewú shœgwe** » - (je+inacc. - lier+imperf. - fagot)

**a n jawa sak na aá riy na aavóná** - et il attacha ses pieds et ses mains avec « 1985 **a n dzawa sákə na aá riy na aavóná** » - (et - il+acc. - attacher+tot. - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - et - main+de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)

**jawa** « 1985 **dzawa** » - (N) - charpente

**jándəɗ mágasá... á ka píya' aa jawa** - La hache de tout-à-l'heure... tu t'en sers pour la charpente « 1985 **dzándəɗ mágasá... á ka píya' aa dzawa** » - (hache+de - tout-à-l'heure - et - tu+acc. - mettre+imperf.+déf. - sur - charpente)

**jáy, jíy** « 1985 **dzáy, dzíy** » - (V) - thème imperfectif de **já**

**jayjaya'a** « 1985 **dzay-dzayya'a** » - (A) - cf. **jejjeye'e** « 1985 **jejjeye'e** »

**jázláwáy** « 1985 **dzázláwáy** » - (N) - infection (autour de la vulve)

**jázláwíy tə kədər na** - Elle a uné infection de la vulve « 1985 **dzázláwíy tə kədər na** » - (infection - à - vulve+de - pr.cop.intr.3sg.)

**jazlay** « 1985 **dzazlay** » - (N) - marécage, terrain boueux

**jéɓé** - (V) - thème imperfectif de **jáb-**

**jeɓeke** - (V) - thème imperfectif de **jábak-**

**jéɓéslé** - (V) - thème imperfectif de **jábásl-**

**jéjfe'e** « 1985 **jéf-jeffe'e** » - (A) - cf. **jáfjafa'a** « 1985 **dzáf-dzaffa'a** »

**jégégéwe'e** - (A) - cf. **jágágáwa'a** « 1985 **dzágágáwa'a** »

**jégélé** - (N) - siège

**jegele** - (V) - thème imperfectif de **jal-**

**jéjé** - (N) - grand-mère

insecte sp. (de couleur noire)

**jéjéyé** - (V) - thème imperfectif de **jájáy-**

**jejike** - (V) - thème imperfectif de **jajək-**

**jejín-, jejíné, joëjáné** - (V) - reproduire, cultiver pour la reproduction

**í jejínó cərə daw** - Je reproduis de la semence de mil ◀ 1985 **í jejínó tsərə daw** ▶ - (*je+inacc. - reproduire+imperf. - semence+de - mil*)

entretenir, attiser (empêcher un feu de s'éteindre)

**í jejínó vogwa** - J'entretiens le feu. - (*je+inacc. - entretenir+imperf. - feu*)

**jék-, jéké, joëkwé** - (V) - laisser, quitter

**í jékó mizlin ga** - Je laisse mon travail - (*je+inacc. - laisser+imperf. - travail+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**kas mán aagidé ndá mməciy ginə báy, ká sláhá á ka jéke' ásaḃə de ?** - Alors s'il n'est pas question de mort, tu ne peux plus l'abandonner ? ◀ 1985 **kas mán aagidé ndá mmətsiy ginə báy, ká sláhá á ka jéke' ásaḃə de ?** ▶ - (*alors - sub. - au sujet de - incl. - mourir NVI - seulement - nég. - tu+inacc. - pouvoir - et - tu+acc. - laisser+imperf.+déf. - nég. - interr.*)

*impersonnel* : rester

**jékó dəma sa** - Il ne reste que cette fille - (*rester+imperf. - fille+déf. - dém.*)

**ndú njékó kwá stád təvá tónɡa ɓa** - Il n'en reste pas un seul. ◀ 1985 **ndú n jékó kwá sətád təvá tónɡa ɓa** ▶ - (*homme - rel. - (2024 nom.+ )rester+imperf. - indéf. - un - parmi - eux - nég.*)

**jékéha** [avec suff. inach.] - + *c.o.i.* : saluer, quitter

**ngá jékéhakínó diy méné** - Nous vous saluons [formule d'au revoir] - (*nous - laisser+inach.+p.o.i.2pl. - d'abord - seulement*)

**jékəd-, jékəde, joëkude** - (Causatif) - arrêter de, partir de, abandonner (définitivement, par contrainte)

**mangavər ba a n jékədó giy dīyik aapa** - Là-dessus, la guêpe maçonne elle aussi abandonne le nid [CONTE "ñdəkuleze", l.58] - (*guêpe maçonne - même - et - elle+acc. - laisser+imperf. - case+de - oiseau - là-dessus*)

**a n jékədó ñndiy mávár, a n fanə riy á má á veved'** - Elle arrête de manger et met la main dans le trou. - (*et - elle+acc. - laisser+imperf - manger NVI - boule de mil - et - elle - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - à - ouverture - à - trou*)

**ndu ngidé á sláha njékədiyé á riy tə ɓa** - personne ne peut m'abandonner entre leurs mains - (*homme - autre - il+inacc. - pouvoir - nom.+abandonner+p.o.i.1sg. - dans - main+de - pr.cop.intr.3pl. - nég.*)

**jékáy** - (N) - oiseau sp. de petite taille, de couleur grise (quand une femme perd tous ses enfants, on le chasse pour faire un sacrifice)

**jekeḃe** - (V) - thème imperfectif de **jakaḃ-**

**jelə-wáf** - (N comp.) [de **wáf** "arbre"] - branche d'arbre (à l'écart des autres, très difficile à atteindre)

**jeme** - (V) - thème imperfectif de **jam-**

**jen, jin** - (V déf.) - avoir bon goût

**á jinó ginó kabiy ba, á jinó tə diy njínó ba** - ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.165] - (*il+inacc. - avoir bon goût - seulement - nég. - même - il+inacc. - avoir bon goût - dans - oeil+de - avoir bon goût NVI - même*)

**ndá wáyí mbəza' njine sa** - On veut cette bonne graisse. - (*incl.+inacc. - vouloir - graisse+déf. - être bon NVP+de - dém*)

**a n jinkáda aa misiyi sé mónokw, ká za wáyí ñkalədaná á díy mé ?** - Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.252] ◀ 1985 **a n**

**jinkáda aa mishiya sé mónokw, ká za wáyí níkalədaná á díy mé ?** ► - (et - il+acc. - avoir bon goût+rappr. - quant à - oseille+de - dém. - seulement donc - tu+inacc. - encore - vouloir - nom.+jeter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - quoi)

figuré : être bon, être bien

**á jen / á jin ba / á jinəhayi ba** - C'est bien. / Ce n'est pas bien. / Ça ne me plaît pas. - (il+inacc. - être bien - il+inacc. - être bien - nég. - il+inacc. - être bien+inacc.+p.o.i.1sg. - nég)

**jéng-, jéngé, jéngwé** - (V) [empr. fulfulde] - apprendre

**ngá jéngó dáyi máfá** - Nous apprenons la langue mafa. - (nous+inacc. - apprendre+imperf. - langue+de - mafa)

**jéngéjé** - (N) - trépied en bois

*jéngéjé*



**jér** - (N) (forme tr. ) - hameçon

**jéré** - (V) - thème imperfectif de jár-

**jere** - (V) - thème imperfectif de jar-

**jévé** - (V) - thème imperfectif de jáv-

**jevede** - (V) - thème imperfectif de javad-

**jew-** - (V déf.) - toujours employé avec p.o.i. : gaver, inonder, recouvrir d'eau (un enfant, un morceau de viande à cuire)

**ká jewanə yim á gíd á zluwéd'** - Tu mets trop d'eau sur la viande - (tu+inacc. - noyer+tot.+p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)

**jewe** - (V) - thème imperfectif de jaw-

**jeyjeye'e, jayjaya'a** « 1985 jey-jeyye'e, dzay-dzayya'a » - (A) - clair, rangé, propre

**díy á werə tə gíy jeyjeye'e** - On voit bien clair dans la maison. « 1985 díy á werə tə gíy jey-jeyye'e » - (oeil - il+inacc. - voir+imperf. - dans - maison - clairement)

**dó á ka dá cáw waliy á səm nəyjeye'e** - Va jouer dans un endroit propre « 1985 dó á ka dá tsáw waliy á səm nəyjeye'e » - (aller+perf. - et - tu+acc. - fut. - frapper+perf. - jeu - dans - endroit - nom.+propre)

avec suff. verb. : éclairer, éclaircir

**vogú jeyjeyeyi kálək ga** - Le feu éclaire mon étagère « 1985 vogú jey-jeyyeyi kálək ga » - (feu - clair+tot.+p.o.i.1sg. - étagère+de - pr.cop.intr.1sg.)

**jezle, jizle** - (N) - Barbus leonensis (poisson sp.)

**jə** « 1985 dzə » - (V) - forme transitive impliquée de já



**jéǃá** « 1985 **dzéǃá** » - (N invar.) - cloison

**jéǃála'a, jéǃáǃjéǃála'a** « 1985 **dzéǃála'a, dzéǃáǃ-dzéǃáǃála'a** » - (A) - surélevé, haut

**lesúw jéǃála'a** - Le lit en terre est surélevé « 1985 **leshúw dzéǃála'a** » - (*lit en terre - surélevé*)

**jéǃáma'a, jéǃámjéǃáma'a** « 1985 **dzéǃáma'a, dzéǃám-dzéǃámma'a** » - (A) - explicite, en chair et en os, en toute clarté

**á skeyé á gíd' jéǃámjéǃámma tə́ nšuwine** - Il m'est venu explicitement dans la tête en rêve « 1985 **á shikeyé á gíd' dzéǃám-dzéǃámma tə́ nšuwine** » - (*il+inacc. - venir+p.o.i. 1sg. - dans - tête - explicitement - dans - rêve*)

**jəǃaw** « 1985 **dzəǃaw** » - (N) - couronne faitière, collier, plat percé en argile cuite (utilisée en construction pour entourer la pointe d'un toit ou une ouverture de fenêtre)

**á víy jəǃaw duwzlək aa nšúvár** - Il pose un col de poterie comme fenêtre « 1985 **á víy dzəǃaw duwzlək aa nšúvár** » - (*il+inacc. - pose+imperf. - couronne+de - cruche - comme - fenêtre*)

**á nšákəkádé rəǃəǃl tə́ jəǃaw mába, ndé gagaca'a** - après avoir pris de l'argile dans un plat percé, on l'a foulée avec soin « 1985 **á nšákəkádé rəǃəǃl tə́ dzəǃaw mába, ndé gagatsa'a** » - (*act. - nom.+prendre morceau+rapp. - argile - dans - anneau d'argile - même - incl.+inact. - doubl.+fouler+tot.*)

**jəǃaw dáyá** « 1985 **dzəǃaw dáyá** » - (N. Comp.) [litt. "couronne de cou"] - salière (cavité entre les omoplates où le cou peut s'enfoncer)

**jéǃóláwa'a, jéǃóláwłáwa'a** « 1985 **dzéǃóláwa'a, dzéǃóláw-láwłwa'a** » - (A) [de **jəǃaw** "couronne en poterie" ?] - haut, long (pour des pieds ou des jambes de girafe, terme d'insulte)

**jəǃád-, jihédé, juhwádá** « 1985 **dzəǃád-, jihédé, dzuhwádá** » - (V) - enquêter, interroger

**ta jəǃáǃiyé á ta wáyí mǃpǃrayé áǃgídémán ta ngwácé skwiy ngide aavə́ gá á ta kǃǃiyé áǃgide ǃa** - Ils m'ont interrogé et voulaient me relâcher parce qu'ils n'avaient rien trouvé à mon sujet qui justifie qu'ils me tuent « 1985 **ta dzəǃáǃiyé á ta wáyí mǃpǃrayé áǃgídémán ta ngwátsé sukwiyy ngide aavə́ gá á ta kǃǃiyé áǃgide ǃa** » - (*ils+acc. - interroger+p.o.d. 1sg. - et - ils+acc. - vouloir - nom.+relâcher+p.o.i. 1sg. - parce que - ils+acc. - trouver+perf. - chose+de - autre - au sujet de - pr.cop.intr. 1sg. - et - ils+acc. - tuer+p.o.d. 1sg. - à cause de+déf. - nég.*)

- **tǃriy** ["de la part de"] - demander à quelqu'un

**a n wese' a n wese' a n wese'e. a n de aa nšihédé tǃriy másláwudahiy na** - Et il le cherche et il le cherche et il le cherche... Et il va, le demandant à ses voisins « 1985 **a n weshe' a n weshe' a n weshe'e. a n de aa nšihédé tǃriy másláwudahiy na** » - (*et - il+acc. - chercher+imperf.+déf. - et - il+acc. - chercher+imperf.+déf. - et - il+acc. - chercher+imperf.+déf. - et - il+acc. - aller+imperf. - en - demander NVI+déf. - par - voisin+déf.+pl.+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**á Kuliy-Vatasl a n juhwádé kǃrə́ tǃriy dǃm na** - Et Kuliy-Vatasl demanda à sa fille de lui donner son fils « 1985 **á Kuliy-Vatasl a n dzuhwádé kǃrə́ tǃriy dǃm na** » - (*et - Kuliy-Vatasl - et - il+acc. - demander+perf. - fils - de la part de - fille+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**jéǃka'a, jéǃkǃjéǃka'a** « 1985 **dzéǃka'a, dzéǃk-dzéǃkka'a** » - (A) - plein, pleinement, quasiment

**buhu daw jéǃka'a** - Le sac de mil est plein « 1985 **buhu daw dzéǃka'a** » - (*sac+de - mil - plein*)

**m bǃrǃlǃ nǃ jéǃka'a** - Il a été quasiment mort « 1985 **m bǃrǃlǃ nǃ dzéǃka'a** » - (*il+acc. - arracher - pr.cop.intr.3sg. - quasiment*)

**nšǃkǃjǃk aa zǃlǃmbád-** Espèce de longues oreilles [formule d'insulte] « 1985 **nšǃkǃk-dzǃk aa zǃlǃmbád** » - (*nom.+plein - quant à - oreille*)

**jéǃnǃma'a, jéǃnǃmjéǃnǃma'a** « 1985 **dzéǃnǃma'a, dzéǃnǃm-dzéǃnǃmma'a** » - (A) - huileux, gras

**riy gó jónómjónóma'a** - Mes mains sont pleines d'huile « 1985 **riy gó dzónóm-dzónómma'a** » - (main+de - pr.cop.intr.1sg. - huileuse)

**jóngófa'a, jóngófjóngófa'a** « 1985 **dzóngófa'a, dzóngóf-dzóngóffa'a** » - (A) - éparpillé, disséminé (pour des débris)

**kwaskwásáy jóngófa tə had'** - Les débris sont disséminés par terre « 1985 **kwaskwásáy dzóngófa tə had'** » - (débris - disséminés - dans - terre)

**jórd-, jírdé, júrdá** « 1985 **dzórd-, jírdé, dzúrdá** » - (V) - attiser (mettre du bois dans le feu)

**jærngazl-, jirngezle, jurngwazla** « 1985 **dzærngazl-, jirngezle, dzurngwazla** » - (V)

*tr.* : enlacer, accoler, joindre

**í jirngezló gwogúmáy** - J'enlace des brins de coton - (je+inacc. - tresser+imperf. - coton)

**jajærngazlámané ma aa mástád'** - On lui fait un goulot unique « 1985 **dzadzærngazlámané ma aa mástád'** » - (doubl.+accoler+p.o.i.p.3sg. - bouche - avec - ensemble)

*intr.* : s'emmêler, s'embrouiller

**jærzl-, jirzle, jurzla** « 1985 **dzærzl-, jirzle, dzurzla** » - (V) - nouer, emmêler (pour des fils ou, au figuré, pour les intestins)

arquer (vers l'intérieur)

**sák nə n jærzlá'á** - Ses jambes sont arquées « 1985 **sákə nə n dzærzlá'á** » - (jambes+de - pr.cop.intr.3sg. - elles+acc. - arquer+passer)

**jí** - (V) - forme de **jé** en contexte

**ji** - (V) - forme transitive impliquée de **j-**

**jígín-, jígíné, júgúné** - (V) - élever un animal domestique

**jígír-, jígíré, júgúré** - (V) - entasser

- **va** ["corps"] - se vanter, se faire valoir

**jih-, jihe, juhwe** - (V) - tasser, comprimer dans un sac

**í jihó daw á zlele** - Je tasse le mil dans un sac - (je+inacc. - tasser+imperf. - mil - dans - sac)

**jihédé** - (V) - thème imperfectif de **jəhád-**

**jik-, jike, jukwe** - (V) - essayer

**í jike gunokwa** - Je l'essaie seulement. - (je+inacc. - essayer+imperf. - seulement donc)

**n jukú mə ga** - Il m'a cherché querelle - (il+acc. - essayer+perf. - parole+de - pr.cop.intr.1sg.)

**n jiké á mpíy skwiw kilek** - Il a essayé toutes les solutions « 1985 **n jiké á mpíy sukwiw kilek** » - (il+inacc. - essayer - à - mettre NVI - chose - en totalité)

**n jukú ngáw skwiw jáh á nga gəsa'a** - il a essayé de profaner un interdit et nous l'avons arrêté « 1985 **n jukú ngáw sukwiw dzáh á nga gəsa'a** » - (il+acc. - essayer+perf. - nom.+faire+perf. - chose+de - interdit - et - nous+acc. -

- **va** ["corps"] - soulager, satisfaire (un besoin naturel)

**í dá jikəká və gá á wúnó day** - Je vais me soulager ici d'abord - (*je+inacc. - fut. - soulager+rapp. - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - dém. - d'abord*)

**jikəd-, jikəde, jukude** - (Causatif) - essayer, tester, éprouver (une personne, un matériau)

**á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwácé mmbóla ngidó təva'a** - Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus beau dans le tas. « 1985 **á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsé mmbóla ngidó təva'a** » - (*et - Naïf - et - il+acc. - essayer - et - il+acc. - essayer - et - il+acc. - trouver+perf. - le plus beau+de - un - parmi+déf.*)

**á ta jikədó nde aamaama aa mə hírjéjé** - et ils tentèrent d'avancer en suivant le rivage - (*et - ils+acc. - essayer+caus.+imperf. - aller NVI - en avant - sur - bord+de - rive*)

**jike'e, jikjike'e** « 1985 **jike'e, jik-jikke'e** » - (A) - long et droit

**“ángweslim aa pírik í wáyí ncibó njikjike'e, diy á za aa və bay, n jará' ázəbay”** - “Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds, et qui ne soient pas tordus.” « 1985 **“ángweslim aa pírik í wáyí ncibó njik-jikke'e, diy á za aa və bay, n dzará' ázəbay”** » - (*demain - avec - matin - je+inacc. - vouloir - piquet - long et droit - oeil - il+inacc. - exister - sur - corps - nég. - il+acc. - tordre+passif - nég.*)

avec suff. verb. : redresser, rendre droit, détordre

**jikéha stád təva'a** - Détords-en un. « 1985 **jikéha sətád təva'a** » - (*droit+inach. - un - parmi+déf*)

**jím-, jímé, júmé** - (V) - penser

**í júmó tə gid gə ba** - C'est ma pensée personnelle (j'ai pensé dans ma tête moi-même) - (*je+acc. - penser+perf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - même*)

**“ndó da vayi ngwáz nonga' mmbóla'a, í júmó gid ásabay”** - “Qu'on me donne sa plus belle femme, je ne me "prendrai" plus la tête.” « 1985 **“ndó da vayi ngwázə nonga' mmbóla'a, í júmó gid ásabay”** » - (*incl.+inact. - hyp. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - femme+de - lui - la plus belle - je+inacc. - penser+perf. - tête - nég.*)

**kíné júmó 'yí ndawa' aa kínó wá ?** - Qui pensez-vous que je suis ? - (*vous+inacc. - penser - moi - qui - quant à - vous - qui*)

- **áhəd** ["définitivement"] - projeter, planifier, concevoir

**á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəd amáca'a** - ils ont fait tout ce que tu avais planifié autrefois « 1985 **á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá áhəd amátsa'a** » - (*et - ils+acc. - faire+perf. - chose - tout - sub. - tu+inacc. - penser+loc. - absolument - auparavant*)

- **á géd** ["dans tête"] - + p.o.i. : hésiter, être indécis

**ká dá jíméná á gid bay** - Tu n'hésiteras pas - (*tu+inacc. - fut. - penser+part.+p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.*)

**jímd-, jímdé, júmdé** - (Causatif) - étonner

**ńta' á jímdəkíne ahəme ?** - pourquoi ceci vous étonne-t-il ? - (*dém.+déf. - il+inacc. - étonner+p.o.d.2pl. - pourquoi*)

**jímper** - (N) - insecte aquatique sp. (à longue queue)

courte paille (tirage au sort)

**ńgwókwanó jímpər** - Faisons-le à la courte paille. [On utilise des bâtonnets coupés dont l'un est plus long ; le coupable est celui qui tire le bâtonnet le plus long] « 1985 **ń gwókwanó jímpər** » - (*incl. - faire+imp.incl.+p.o.i.3sg. - courte paille*)

**jírdé** - (V) - thème imperfectif de járd-

**jirngezle** - (V) - thème imperfectif de **jærngazl-**

**jírngezlew** - (N) - Indigofera sp. (Fabaceae - papilionaceae)

**jirzle** - (V) - thème imperfectif de **jærzl-**

**jíy** « 1985 **dzíy** » - (V) - forme de **jáy** en contexte

**jizl-, jizle, juzle** - (V) - mettre la tête en bas, suspendre

**í jizlǎ gid kǎrá áhad** - Je mets l'enfant la tête en bas. - (*je+inacc. - mettre+imperf. - tête+de - enfant - en bas*)

**jizling** - (Adv. verb.) - remplir un panier (de pierres, tubercules, graines, etc...)

**jizlingkádá á skwáy** - Il en remplit la chose. « 1985 **jizlingkádá á súkwáy** » - (*remplir+rapp. - dans - chose*)

**jóǎá** « 1985 **dzóǎá** » - (V) - thème perfectif de **jáb-**

**jobokwa** « 1985 **dzobokwa** » - (V) - thème perfectif de **jabak-**

**jóǎóslá** « 1985 **dzóǎóslá** » - (V) - thème perfectif de **jábásl-**

**jóghwam** « 1985 **dzóghwam** » - (N) - Steganotaenia araliacea (Apiaceae)

**jogwala** « 1985 **dzogwala** » - (V) - thème perfectif de **jagal-**

**jógwoyokw** « 1985 **dzógwoyokw** » - (N) - marmite (à deux anses, donnée à la nouvelle mariée le premier jour où elle va puiser de l'eau pour voir si elle peut porter l'eau sans casser la cruche)

**jójojoja'a** « 1985 **dzódzodzodza'a** » - (A) - assourdissant (comme une grosse pluie de septembre)

**jójóyá** « 1985 **dzójóyá** » - (V) - thème perfectif de **jájáy-**

**jojukwa** « 1985 **dzodzukwa** » - (V) - thème perfectif de **jajæk-**

**jokwa'a, jokwjokwa'a, jœkwe'e, jœkwjœkwe'e** « 1985 **dzokwa'a, dzokw-dzokkwa'a, jœkwe'e, jœkw-jœkkwe'e** » - (A) - groupés

**wa njáw jokwjokwa'a** - Restez par groupes « 1985 **wa ndzáw dzokw-dzokkwa'a** » - (*inj.2pl. - rester+perf. - par groupes*)

**jokwaba** « 1985 **dzokwaba** » - (V) - thème perfectif de **jakaǎ-**

**jokwam** « 1985 **dzokwam** » - (N) - casque de guerre

**joljólóla'a** « 1985 **dzol-dzólóla'a** » - (A) - flottant (pour des feuilles de sauce, mal cuites, qui ne reposent pas au fond du plat)

**váh joljólóla tǎ lák** - Les feuilles flottent dans la sauce « 1985 **váh dzol-dzólóla tǎ lák** » - (*feuille - flottant - dans - sauce*)

long, suspendu (pour des jambes)

**sák ná joljólóla'a** - Il a de longues jambes « 1985 **sákə ná dzol-dzólóla'a** » - (*jambes+de - pr.cop.intr.3sg. - flottant*)

**joljólóljólóljólól** « 1985 **dzol-dzólól-dzólól-dzólól** » - (Adv.) - complètement allongé, "de tout son long"

**gwalá joljólóljólóljólól á hakédá** - Le jeune homme est allongé par terre de tout son long « 1985 **gwalá dzol-dzólól-dzólól-dzólól á hakédá** » - (*jeune homme - longiligne - à - terre*)

**joljólóljólóljólóla' aa ná ske** - Le longiligne arrive (insulte) « 1985 **dzol-dzólól-dzólól-dzólólla' aa ná shike** » - (*longiligne - quant à - lui - venir*)

**jólá** « 1985 **dzólá** » - (N) - Aquila rapax, aigle ravisseur

**jola** « 1985 **dzola** » - (N) - muselière

**joma** « 1985 **dzoma** » - (V) - thème perfectif de **jam-**

**jongwad-, joengwedé, jongwada** « 1985 **dzongwad-, joengwedé, dzongwada** » - (V) - mélanger, entremêler, synonyme de **java-**

**í joengwedé gid pandar** - Je croise les tiges au sommet du toit - (*je+inacc. - croiser+imperf. - tête+de - tiges*)

**a i jongwada a i jongwada a i jongwada á ta síy ataté tə gáy** - Et je mélange et je mélange et je mélange (les calebasses) et ils boivent leur part dans la case [Reved Bidäi "Tsakalay (jumeaux)", l.51-52] « 1985 **a i dzongwada a i dzongwada a i dzongwada á ta síy ataté tə gáy** » - (*et - je+acc. - mélanger - et - je+acc. - mélanger - et - je+acc. - mélanger - et - ils+acc. - boire+imperf. - pr.poss.3pl. - dans - case*)

*figuré* : brouiller, ordonner, organiser (paroles, chant)

**ngá joengwedé cává** - Nos paroles sont brouillées « 1985 **ngá joengwedé tsává** » - (*nous+inacc. - brouiller+imperf. - paroles*)

**dímís n jongwada'a** - Le chant est bien organisé « 1985 **dímísh n dzongwada'a** » - (*chant - il+acc. - organiser+passif*)

**jórá** « 1985 **dzórá** » - (V) - thème perfectif de **jar-**

**jora** « 1985 **dzora** » - (V) - thème perfectif de **jar-**

**jóvá** « 1985 **dzóvá** » - (V) - thème perfectif de **jáv-**

**jovoda** « 1985 **dzovoda** » - (V) - thème perfectif de **java-**

**jónóva'a** « 1985 **dzónóva'a** » - (A) - ébouriffé, hirsute

**gwácə gid kərə wunə jónóva'a** - Cet enfant a les cheveux ébouriffés « 1985 **gwátsə gid kərə wunə dzónóva'a** » - (*cheveux+de - tête+de - enfant+de - dém. - ébouriffé*)

**jóé, jú** - (V) - thème perfectif de **j-**

**jóéhúkwóeróekw** - (N) - tourteau d'arachides

**joejáné** - (V) - thème perfectif de **jejín-**

**joekw** - (N) - barre à mines

**joekwer** - (N) - plume spéciale sur la tête de certains poulets

**joekwe'e, joekwjoekwe'e** « 1985 **joekwe'e, joekw-joekwe'e** » - (A) - cf. **jokwa'a** « 1985 **dzokwa'a** »

**joengur dæba** - (N comp.) [litt. "? de dos"] - colonne vertébrale

**joengur dæba kærə wunó tə wuda** - La colonne vertébrale de cette enfant ressort dans le dos (l'enfant a une cyphose). - (colonne+de - dos+de - enfant+de - dém. - dans - dos)

**joengwede** - (V) - thème imperfectif de **jongwad-**

**juhw-, juhwe, juhwa** « 1985 **dzuhw-, juhwe, dzuhwa** » - (V) - frotter, nettoyer (des graines entre les deux mains)

**í juhú mænda** - Je nettoie le souchet - (je+inacc. - frotter+imperf. - souchet)

**juhwáďá** « 1985 **dzuhwáďá** » - (V) - thème perfectif de **jəhad-**

**jukw-, jukwe, jukwa** « 1985 **dzukw-, jukwe, dzukwa** » - (V) - enfoncer, piquer

**júm, júm** « 1985 **dzúm, júm** » - (Quant.) - toujours suivi de **kátá** "ainsi" : quelques (quelques pièces, quelques grains)

**á páyé á ríy júm kátá** - Il m'en met quelques-uns dans la main « 1985 **á páyé á ríy dzúm kátá** » - (il+inacc. - mettre+part.+p.o.i. 1sg. - dans - main - quelques - ainsi)

**awáy da skə ná ává á mán agagó júm kátə sa** - qu'il (le mil) vienne s'ajouter au mien, juste quelques graines comme ça (avec un geste explicatif des mains) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.71] « 1985 **awáy da shikə ná ává á mán agagó dzúm kátə sa** » - (que - hyp. - venir - pr.cop.intr.3sg. - en plus - à - sub. - moi - il+inacc. - quelques - ainsi+de - dém.)

**júmaráy** « 1985 **dzúmaráy** » - (N) [litt. "quelques-uns dans la main"] - poignée (de grains, de cailloux), synonyme de **dónguď ráy**

**júngúzł-, júngúzlé, júngúzlá** « 1985 **dzúngúzł-, júngúzlé, dzúngúzlá** » - (V) - se renverser, se retourner

**duwzlək á júngúzlə na** - La cruche se retourne « 1985 **duwzlək á dzúngúzlə na** » - (cruche - elle+inacc. - retourne - pr.cop.intr.3sg.)

**júp** « 1985 **dzúp** » - (Adv. verb.) - directement

**Ázəbay. júp ahəné kátə méne** - Non. Nous sommes venus directement ici « 1985 **Ázəbay. Dzúp ahəné kátə méne** » - (non - direct - ici - ainsi - seulement)

**jurǂ-, jurǂe, jurǂa** « 1985 **dzurǂ-, jurǂe, dzurǂa** » - (V) - frotter, éponger (avec un tissu pour absorber les saletés)

**í jurǂó maslaka** - Je frotte un vêtement - (je+inacc. - frotter+imperf. - vêtement)

**ngidéhíy ba, tá lámáha ńdərđiya sa aa ńjurǂe'e** - D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant avec des tissus - (autres+pl. - même - elles - toucher+inacc. - chair vive+déf.+de - dém. - avec - frotter NVI+déf.)

**á ka jurǂa'a. Gíde ńngalúw-ńgalúwa sá ámbəbay** - Et tu enlèves la graisse. Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.428] « 1985 **á ka dzurǂa'a. Gíde ńngalúw-ńgalúwwa sá ámbəbay** » - (et - tu+acc. - enlever le gras+tot. - tête+déf. - nom.+gras - dém. - ce n'est pas bon.)

imprégner, imbiber

**á ndíye aa və gó télé njurba təriy vazaza** - elle provoque des picotements sur tout mon corps noyé de transpiration [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **á ndíye aa və gó télé ndzurba təriy vazaza** » - (il+inacc. - manger+p.o.d.1sg. - sur - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - tout - imprégner NVP - à cause de - transpiration)

**júrdá** « 1985 **dzúrdá** » - (V) - thème perfectif de jérđ-

**júrf-, júrfé, júrfá** « 1985 **dzúrf-, júrfé, dzúrfá** » - (V) - saigner, suinter

**mbilé á júrfé** - La plaie suinte - (plaie - elle+inacc. - suinter+imperf.)

saigner, suinter, couler

**á nda zlíne vevid' aapó dokwa a m mbá amán a n júrfé á hákdə bay, a n júrfədə áđəbá á sidif sa** - on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite « 1985 **á nda zlíne vevid' aapó dokwa a m mbá amán a n júrfé á hákdə bay, a n dzúrfədə áđəbá á shidif sa** » - (et - incl. - percer+tot. - trou - là-dessus - donc - et - il+acc. - être bon - sub. - et - il+acc. - couler - à - terre - nég. - et - il+acc. - couler+loc. - de retour - dans - marmite+de - dém.)

**jurkw-, jərkwə, jurkwa** « 1985 **dzurkw-, jərkwə, dzurkwa** » - (V) - ranger (contre un mur ou autour d'un axe)

**í jərkwú pándár** - Je mets des tiges en bottes - (je+inacc. - ranger verticalement+imperf. - tiges)

**jurngwazla** « 1985 **dzurngwazla** » - (V) - thème perfectif de jərngazl-

**júrv-, júrvé, júrvá** « 1985 **dzúrv-, júrvé, dzúrvá** » - (V)

*intr.* : couler en cascade

**yim á júrvé** - L'eau coule en cascade - (eau - elle+inacc. - couler+imperf.)

*tr.* : transvaser, refroidir (en versant d'un récipient dans un autre)

**í júrvə meréwéd'** - Je transvase la bouillie - (je+inacc. - transvaser+imperf. - bouillie)

**jurzla** « 1985 **dzurzla** » - (V) - thème perfectif de jərzl-

**júv-, júvé, júvá** « 1985 **dzúv-, júvé, dzúvá** » - (V) - redresser, allonger, grandir (pour un objet fin et vertical : cheveux, pailles)

**gwácə gíd á júvé** - Les cheveux se redressent « 1985 **gwátsə gíd á júvé** » - (cheveux+de - tête - ils+inacc. - redresser+imperf.)

**gíy njúva' á mbədatá á gíd a m bazləta** - une tour s'est abattue sur eux et les a tués « 1985 **gíy ndzúva' á mbədatá á gíd a m bazləta** » - (maison - nom.+redresser+passif - elle+inacc. - se renverser+tot.+p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle+acc. - tuer+p.o.d.3pl.)

**juwa** « 1985 **duwa** » - (N) - jeu de graines (avec des graines d'Acacia dudgeonii "ñvərkàzà")

**juwah-, juwehe, juwaha** « 1985 **duwah-, juwehe, duwaha** » - (V) [de *jaw-* "lier" ?] - relier, assembler (très fort en faisant plusieurs tours de corde)

**í juwehé gáy** - Je relie les bois du toit - (je+inacc. - lier+imperf. - maison)

**júwáy** « 1985 **dzúwáy** » - (N) - mouche

**kwá júwíy bá á sidəkádá áwúda təpə bay** - Aucune mouche n'en sortirait « 1985 **kwá dzúwíy bá á shidəkádá áwúda təpə bay** » - (indéf. - mouche - même - elle+inacc. - venir+caus.+rapp. - hors de - là-dedans - nég.)

**juwɔf-, juwɔe, juwɔe** - (V) - ligoter

**í juwɔfó zle** - Je ligote un boeuf - (*je+inacc. - ligoter+imperf. - boeuf*)

**á nda dá juwɔiyí ginó kabá, aamán í dá məcíy ávasa'a** - non seulement on m'attachera mais aussi je mourrai « 1985 **á nda dá juwɔiyí ginó kabá, aamán í dá məcíy ávasa'a** » - (*et - incl.+acc. - fut. - ligoter+p.o.d.1sg. - seulement - nég. - mais - je+inacc. - fut. - mourir+imperf. - aussi*)

**juwehe** - (V) - thème imperfectif de **júwáh-**

**jú** - (V) - forme de **jóe** en contexte

**júgúné** - (V) - thème perfectif de **jígín-**

**júgúré** - (V) - thème perfectif de **jígír-**

**juhwe** - (V)

thème imperfectif de **juhw-**

thème perfectif de **jih-**

**jukwe** - (V)

thème imperfectif de **jukw-**

thème perfectif de **jik-**

**júm** - (Adv. verb.) - cf. **júm** « 1985 **dzúm** »

**júmé** - (V) - thème perfectif de **jím-**

**júngúzlé** - (V) - thème perfectif de **júngúzl-**

**jurbe** - (V) - thème imperfectif de **jurɔ-**

**júrfé** - (V) - thème imperfectif de **júrf-**

**jurkwe** - (V) - thème imperfectif de **jurkw-**

**júrvé** - (V) - thème imperfectif de **júrv-**

**júvé** - (V) - thème imperfectif de **júv-**

**júvóekw** - (Adv. verb.) - s'asseoir

**júvóekudá áhəɔ' aa pác** - Il s'asseyait sur le lit « 1985 **júvóekudá áhəɔ' aa páts** » - (*asseoir+loc. - vers le bas - sur - lit*)

**júykw-, júykwé, júykwá** « 1985 **dzúykw-, júykwé, dzúykwá** » - (V) - enfoncer, pousser (un bâton dans un trou, du bois dans un feu sous une marmite)

**í júykwanaə səegwé á vəziy á maras** - J'ajoute du bois sous les haricots « 1985 **í dzúykwanaə shəegwé**



**á vóziy á maras** ► - (je+inacc. - pousser+tot.+p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits)

**júykwé** - (V) - *thème imperfectif* **jáykw-**

**juzle** - (V) - *thème perfectif* de **jizle**